

УСТАВ

НА СДРУЖЕНИЕ С НЕСТОПАНСКА ЦЕЛ „БЪЛГАРО-РУМЪНСКА ТЪРГОВСКА КАМАРА”

I. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 1. /1/ Българо-румънската търговска камара („Камарата”) е юридическо лице, отделно от членовете си, учредено съгласно разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел, което се определя за осъществяване на общественополезна дейност.

/2/ Камарата е доброволно независимо сдружение, създадено с цел защита на общите интереси на своите членове, на интересите на отделни членове, на всички търговци от България и Румъния и подкрепя при разрешаването на проблеми с местните органи от двете страни и със специализираните органи от чужбина за развитието на българската и румънската търговия и промишленост на вътрешния и международния пазар.

/3/ Наименованието на Камарата се изписва на български език и допълнително - на английски език като „Bulgarian-Romanian Chamber of Commerce” /„BRCC“/. За краткост в настоящия текст наименованието на български се заменя със съкращението „Камарата”.

/4/ Камарата се създава за неопределен срок.

/5/ Камарата в дейността си се ръководи от законодателството на страната, от настоящия Устав и от добрата търговска практика.

II. СЕДАЛИЩЕ И АДРЕС НА УПРАВЛЕНИЕ

Чл. 2. /1/ Седалището на Камарата е в България, в гр. Русе. Адресът на управление е: ул. „Воеводова” № 12-14, ет. 1.

STATUT

AL ASOCIERII FĂRĂ SCOP LUCRATIV „CAMERA DE COMERȚ BULGARO- ROMÂNĂ”

I. PREVEDERI GENERALE

Art.1. /1/ Camera de Comerț Bulgaro-Română („Camera”) este o persoană juridică separată de membrii săi, înființată în conformitate cu prevederile Legii privind persoanele juridice fără scop lucrativ, având activitate fără scop lucrativ, în folosul societății.

/2/ Camera, este o asociație înființată de bună voie și cu scopul de a protejara interesele generale și individuale ale membrilor sai, ale tuturor comerciantilor din Bulgaria și Romania , cat și cu scopul de a-i sprijini pe aceștia in rezolvarea problemelor cu autoritatile locale din cele doua tari, și celor cu organele specializate din strainatate pentru dezvoltarea comerțului și a industriei bulgare și romane pe piata interna și externa.

/3/ Denumirea Camerei va fi scrisă in limba bulgara și suplimentar - in limba engleza și anume „Bulgarian-Romanian Chamber of Commerce” /„BRCC“/. În scopul conciziei, in acest text denumirea completă în limba bulgari va fi inlocuită prin cuvântul „Camera”.

/4/ Camera este infiintata pe termen nelimitat.

/5/ În activitatea sa, Camera va fi condusă de legislatia tarii, prezentul Statut, precum și de bunele practici comerciale.

II. SEDIUL ȘI ADRESA DE MANAGEMENT

Art. 2. /1/ Sediul Camerei este in Bulgaria, in orasul Ruse. Adresa de management este: str. „Voyvodova“ nr. 12-14, et. 1.

/2/ Камарата може да открива свои клонове и представителства в страната и чужбина.

III. ЦЕЛИ

Чл. 3. /1/ Камарата има за свои основни общественополезни цели:

1. Подобряване на бизнес средата и инвестиционния климат в Р. България и Румъния и развитие на икономическите връзки между двете съседни държави;

2. Развитие и утвърждаване на демокрацията, уважение на човешките права, гражданското общество, гражданското участие и доброто управление;

3. Развитие и утвърждаване на образованието, науката, техниката и технологиите.

/2/ Камарата ще работи за постигане на основните си цели като обединява усилията на своите членове за постигането на следните специфични подцели:

1. Подобряване на бизнес средата и инвестиционния климат в Р. България, чрез подпомагане и развитие на икономическите връзки между България и Румъния;

2. Развитие на предприемачеството с особено внимание към малките и средните предприятия;

3. Насърчаване и подпомагане на възможностите за трансгранично коопериране и сътрудничество, с цел по-успешната интеграция на стопанските субекти от двете страни на единния европейски пазар;

4. Утвърждаване на лоялни и коректни пазарни отношения;

5. Повишаване на конкурентоспособността на своите членове;

6. Провеждане на политики за повишаване квалификацията на работещите и развитие на професионалното обучение на пазара на труда;

7. Защита на стопанските интереси на членовете си пред държавни и обществени

/2/ Camera va putea deschide sucursale și reprezentanțe în țara și în străinătate.

III. OBIECTIVE

Art. 3. /1/ Obiectivele principale în folosul societății pe care și-le propune Camera sunt:

1. Îmbunătățirea mediului de afaceri și a climatului investițional în Bulgaria și România și dezvoltarea legăturilor economice între cele două țări vecine;

2. Dezvoltarea și consacrarea democrației, respectului față de drepturile omului, societatea civilă, participarea civilă și buna guvernanță;

3. Dezvoltarea și consacrarea educației, științelor, tehnicii și tehnologiilor.

/2/ Camera va lucra în scopul atingerii obiectivelor sale principale, unind eforturile membrilor săi în vederea realizării următoarelor obiective secundare specifice:

1. Îmbunătățirea mediului de afaceri și a climatului investițional în Bulgaria prin sprijin și dezvoltare a legaturilor comerciale între Bulgaria și România;

2. Dezvoltarea antreprenoriatului, cu atenție sporită față de întreprinderile mici și mijlocii;

3. Încurajarea și susținerea promovării oportunităților de cooperare și colaborare transfrontaliera, în scopul integrării cu succes a agenților economici din cele două țări pe piața europeană;

4. Stabilirea unor relații de piață loiale și corecte;

5. Creșterea competitivității membrilor Camerei;

6. Realizarea politicilor pentru creșterea calificării persoanelor angajate și dezvoltarea formării profesionale pe piața muncii;

7. Protecția intereselor comerciale ale membrilor săi în fața instituțiilor publice din

институции в България и Румъния, както и в трети страни;

8. Развитие и реклама на регионалната и националната икономика;

9. Подкрепа за преминаване към нисковъглеродна и ресурсно ефективна икономика;

10. Установяване и развитие на връзки със сродни международни организации;

11. Прилагане на добри практики по отношение на политиките към децата в България и Румъния, младежите и младите хора като осъществява младежки дейности и инициативи, насърчава сътрудничеството с български и чуждестранни младежки организации с цел обмяна на опит в областта на образованието, културата, спорта, изкуството и др.

/3/ За изпълнение на целите си Камарата може да привлича външни експерти, както и да формира изследователски групи, отдели по групи от интереси - Промисленост, Търговия, Туризм, Услуги и други, съответстващи на организацията.

/4/ За осъществяване на целите си Камарата си сътрудничи с органи на местното и регионалното самоуправление, с общински, държавни и неправителствени институции и организации, с организации на бизнеса, с чуждестранни и международни органи и организации, с регионални и национални медии.

Чл. 4. Средствата за постигане целите на Камарата са:

1. Участие в съвети, комисии и други органи за сътрудничество и икономическо развитие на регионално, национално и международно ниво;

2. Разработване и представяне пред компетентните органи на становища, произлизащи от бизнес средите, относно политиката на държавните институции, местните и регионални власти по отношение

Bulgaria și Romania, precum și în fata organismelor specializate din țările terțe;

8. Dezvoltarea și promovarea economiei regionale și naționale;

9. Susținerea în vederea tranziției către o economie cu amprentă redusă de carbon și mai eficace din punct de vedere al resurselor;

10. Stabilirea și dezvoltarea relațiilor cu organizațiile internaționale asemănătoare;

11. Aplicarea bunelor practici în privința abordărilor politicilor referitoare la copii în Bulgaria și în România, referitoare la tineri și la adolescenți, prin implementarea activităților dedicate tinerilor, încurajarea cooperării cu organizațiile bulgare și străine ale tineretului, cu scopul efectuării schimbului de experiență în domeniul educației, culturii, sportului, artei etc.

/3/ Pentru realizarea obiectivelor sale Camera poate să atragă experți externi și să formeze colective de cercetare și secțiuni pe grupuri de interese: Industrie, Comerț, Turism, Servicii și altele specifice organizației.

/4/ Pentru realizarea obiectivelor sale, Camera poate coopera cu organele administrației locale și regionale, cu instituțiile și organizațiile municipale, de stat și non-guvernamentale și cu organizații de afaceri, cu organizații și organe străine și internaționale, cu mass-media la nivel regional și național.

Art. 4. Mijloacele pentru atingerea obiectivelor Camerei sunt:

1. Participarea la consilii, comisii și la alte organe de cooperare și dezvoltare economică la nivel regional, național și internațional;

2. Elaborarea și prezentarea în fata organelor competente de stat a opiniilor provenite din mediile de afaceri, privind politica institutiilor de stat, a autoritatilor locale și regionale, care vizează condițiile mediului de afaceri și climatul investitional;

на бизнес условията и инвестиционния климат;

3. Представяне пред компетентни държавни органи, съгласуваното мнение на членовете на Камарата по проекти за нормативни актове и решения в областта на стопанската дейност, с цел отговаряне на динамичните пазарни изисквания;

4. Поддържане на контакти с експерти в областта на търговското, данъчното, митническото и валутното законодателство от страната и чужбина и използване същите при решаване на въпроси от практиката;

5. Създаване и използване на собствени и международни информационни системи и база данни за фирмена, маркетингова, правна, търговска и др. информация;

6. Водене на доброволен регистър на компаниите и организациите, с интереси за развитие на бизнес в България и Румъния;

7. Съдействие за реализирането на бизнес проекти от българска и румънска страна, чрез предоставяне на актуална информация за инвестиционните условия и условията за чуждестранните инвестиции в България и Румъния;

8. Информирание на производители и търговци относно законодателството, търговските и лицензионни режими в двете страни, както и за процедурите по тях и органите, които ги провеждат;

9. Организиране и провеждане на специализирани панаири, изложения и други експо-инициативи; провеждане на търговски мисии и кооперационни борси в Румъния и България, както и в трети страни и подкрепа на компаниите за участието им в тези прояви;

10. Популяризиране дейността на членовете чрез специализирани издания и съвместни участия в международни панаири;

11. Консултиране на членовете по договорно-правни, данъчни, митнически, транспортно-спедиционни, валутно-

3. Presentarea in fata organelor competente de stat a punctului de vedere convenit al membrilor Camerei in privinta proiectelor de acte normative și de hotarari in domeniul activitatii economice, in scopul intampinarii cerintelor dinamice ale pietii;

4. Mentinerea unor contacte cu experti din domeniul legislatiei comerciale, fiscale, vamale și valutare din tara și strainatate, și cooptarea acestora in solutionarea unor probleme practice;

5. Elaborarea și utilizarea unor sisteme informationale proprii și internationale și a unei baze de date cu informatii despre firme, marketing, legislatie, comert etc.;

6. Tinerea unui registru voluntar cu firmele și organizatiile interesate in dezvoltarea afacerilor comerciale in Bulgaria și Romania;

7. Cooperare în scopul realizării unor proiecte de afaceri de partea bulgara și cea romana prin prezentarea informatiilor actuale privind conditiile de investitii și de investitii straine in Bulgaria și Romania;

8. Informarea producatorilor și comerciantilor asupra legislatiei, regimurilor comerciale și de licenta in ambele tari, precum și asupra procedurilor aplicate ale acestora, și asupra organelor abilitate in implementarea acestor proceduri;

9. Organizarea și desfasurarea de targuri, expozitii și alte manifestari expozitionale specializate; desfasurarea misiunilor comerciale și burselor de cooperare in Romania și in Bulgaria, precum și in tari terte și acordarea de sprijin companiilor pentru participarea lor la aceste actiuni;

10. Popularizarea activitatii membrilor Camerei prin publicatii specializate și participare in comun la targuri internationale;

11. Acordarea de consultanta membrilor Camerei in problemele legislatiei contractuale, vamale, fiscale, de transport și expeditie,

финансови и други въпроси, както и относно вътрешни и международни стандарти, изискванията на международните правни норми и европейското законодателство;

12. Консултации и помощ за създаването на дружества с чуждестранно участие;

13. Разработка и управление по своя инициатива или съвместно с членовете си на проекти в областта на икономическото развитие, инвестициите, съпътстващата бизнеса инфраструктура, предприемачеството и др.;

14. Развитие на издателска дейност:

- непериодични издания на български и румънски език /авторски или адаптирани/ със справочен, коментарен или статистически характер за информиране и ориентация в областта на търговията, индустрията, услугите, селското стопанство и др.;
- съвместни публикации с чуждестранни средства за масова информация, специализирани институти, издателства, международни центрове и чуждестранни търговски камари;
- ръководства, бюлетини и наръчници по актуални въпроси на съвместното сътрудничество и търговски обмен, годишни справочници, проспекти, каталози, брошури и др. с технически търговски и (или) рекламен характер.

15. Организиране на инцидентен арбитраж /ad hoc/ и помирителни производства за доброволно уреждане на спорове;

16. Заверка на свидетелства и удостоверения за:

- състоянието на членовете на Камарата;
- наличието на форсмажорни обстоятелства за неизпълнение или неточно изпълнение на договорите –

financiar-valutara etc., precum și in privinta standardelor interne și internationale, a prevederilor normelor legislative internationale și celor legislației europene;

12. Acordarea de consultanta și sprijin pentru infiintarea societatilor cu participare straina.

13. Elaborarea și implementarea din propria initiativa sau impreuna cu membrii sai a unor proiecte in domeniul dezvoltarii economice, a investitiilor, a infrastructurii aferente afacerilor, antreprenoriatului etc.;

14. Dezvoltarea activitatii editoriale:

- publicatii neperiodice in limba bulgara și romana (de autor sau adapate), cu continut de documentare, comentarii sau statistic in vederea informarii și a orientarii in domeniul comerțului, industriei, serviciilor, agriculturii etc.;
- publicatii comune efectuate impreuna cu mas-media straina, cu institutii specializate, edituri, centre internationale și camere de comerț straine;
- manuale, buletine informative și ghiduri in probleme actuale de colaborare reciproca și schimburi comerciale, anuale, prospecte, cataloage, pliante etc. cu caracter tehnic comercial si/sau publicitar.

15. Organizarea de arbitraje ad-hoc și actiuni de conciliere pentru solutionarea amiabila a litigiilor;

16. Legalizare certificatelor și adevierintelor privind:

- situatia membrilor Camerei;
- existenta unor evenimente de forta majora in cazul neindeplinirii sau a indeplinirii incorecte a contractelor -

тези документи имат надлежна удостоверителна сила само в отношенията между членовете на Камарата, които признават годността на такова доказателство с приемането на настоящия Устав.

17. Извършване на дейности за професионално развитие и обучение чрез предлагане на обучителни курсове, иновативни образователни решения и адаптиране на професионалната подготовка спрямо изискванията на бизнеса, включително организиране на конференции, курсове, колоквиуми, семинари, симпозиуми на икономическа и бизнес тематика;

18. Разработване и изпълнение на проекти с финансиране от Европейския съюз и други организации.

IV. ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ

Чл. 5. Предметът на дейност на Камарата е:

1. Подпомагане на търговци от различни браншове и области от двете страни /България и Румъния/ за осъществяване на стопански контакти и информационен обмен относно вътрешни и външни пазари, инвестиции, потребителски интереси и развитие на пазар на труда.

2. Организиране на инициативи и участие в органи за сътрудничество и икономическо развитие на национално, регионално и международно ниво.

Чл. 6. /1/ Камарата извършва стопанска дейност, свързана с целите и предмета ѝ на дейност.

/2/ Стопанската дейност на Камарата се осъществява чрез предоставяне на информационни, консултантски услуги и специализирано съдействие на фирми, организации и лица в следните области:

1. Национални европейски и други международни програми и финансови инструменти;

ацесте документе ау форта пробанта corespunzătoare numai în relațiile dintre membrii Camerei care recunosc valabilitatea unor asemenea dovezi prin adoptarea prezentului Statut.

17. Efectuarea activităților de dezvoltare profesională și formare prin oferirea de cursuri de formare, soluții inovatoare educaționale și adaptarea la pregătirea profesională față de cerințele mediului de afaceri, inclusiv organizarea de conferințe, cursuri, simpozioane pe teme economice și de afaceri;

18. Elaborarea și implementarea de proiecte finanțate de Uniunea Europeană și de alte organizații.

IV. OBIECTUL DE ACTIVITATE

Art. 5. Obiectul de activitate al Camerei este:

1. Sprijinirea comercianților din diverse ramuri și domenii din ambele țări /România și Bulgaria/, pentru realizarea contactelor economice și a schimbului de informații privind piețele interne și externe, privind investițiile, interesele consumatorilor și dezvoltarea pieței de muncă.

2. Organizarea inițiativelor și participarea la consilii, comisii și la alte organe de cooperare și dezvoltare economică la nivel național, regional și internațional.

Art. 6. /1/ Camera efectuează activitate comercială legată de obiectivele și obiectul său de activitate.

/2/ Activitatea economică a Camerei se efectuează prin prestarea de servicii de informare, consultanță și cooperare specializată pentru companii, organizații și persoane în următoarele domenii:

1. Programe naționale europene și alte programe internaționale și instrumente financiare;

2. Разработване и управление на проекти;

3. Фирмено управление и бизнес развитие;

4. Договорни отношения;

5. Обучение;

6. Търговско посредничество;

7. Управление на фондове, и други, разрешени от закона дейности.

V. ФИНАНСИРАНЕ И ИМУЩЕСТВО

Чл. 7. /1/ Имуществото на Камарата се състои от право на собственост и други вещни права върху недвижими и движими вещи, имуществени вноски от членовете, вземания и други права, регламентирани от действащите нормативни актове.

/2/ Издръжката на Камарата се осигурява от:

1. членски внос, чийто размер се определя от Общото събрание на членовете на Камарата;

2. безвъзмездни средства, предоставени от фондове, програми и фондации за осъществяване на собствени и съвместни проекти;

3. приходи от стопанска дейност;

4. лихви и дивиденди;

5. дарения и други.

/3/ Приходите на Камарата от допълнителна стопанска дейност, свързана с предмета на основната ѝ дейност, се използват за постигане на определените в този устав цели.

/4/ Чуждестранни и местни лица могат да правят дарения и завещания в полза на Камарата, които се приемат от Управителния съвет. Когато с дарението или завещанието се учредява специализиран фонд, награда или се финансира целева програма, дарителят или завещателят могат да определят наименованието им.

2. Elaborarea și managementul proiectelor;

3. Administrarea companiilor și dezvoltarea afacerilor;

4. Relații contractuale;

5. Formări;

6. Intermediere comercială;

7. Managementul fondurilor, și alte activități permise de lege.

V. FINANȚARE ȘI PATRIMONIU

Art. 7. /1/ Patrimoniul Camerei este constituit din dreptul de proprietate și din alte drepturi materiale asupra unor bunuri mobile și imobile, din aporturile materiale ale membrilor sai, din creante și alte drepturi reglementate prin actele normative in vigoare.

/2/ Sursele de finanțare ale Camerei se asigură din:

1. cotizația de membru, a carei valoare se stabilește de Adunarea Generală a membrilor Camerei;

2. mijloace nerambursabile acordate de fonduri, programe și fundații pentru realizarea unor proiecte proprii sau comune;

3. venituri din activități economice;

4. dobânzi și dividende

5. donații și altele.

/3/ Veniturile Camerei provenite dintr-o activitate economică suplimentară legată de obiectul ei principal de activitate vor fi folosite pentru realizarea obiectivelor stabilite prin prezentul Statut.

/4/ Persoane fizice straine și autohtone pot face donații și testamente in folosul Camerei fiind acceptate de Consiliul de administrație. În situația în care prin aceste donații sau testamente se constituie un fond special, un premiu sau se finantează un program tinta, donatorul sau testatorul au dreptul de a le acorda un nume.

Чл. 8. Финансовата дейност на Камарата се извършва в съответствие с годишния бюджет.

Чл. 9. Към Камарата могат да се образуват целеви фондове в лева, леи и друга валута за финансиране на отделни прояви и програми.

Чл. 10. Камарата отговаря за поетите задължения с имуществото си. Тя не отговаря за задълженията на своите членове и на други дружества, в които участва. За задълженията на Камарата членовете отговарят до размера на определените имуществени вноски. Членовете не отговарят лично за задълженията на Камарата.

Чл. 11. Имуществото на Камарата не може да се използва за други цели, освен за осъществяване на дейността ѝ.

Чл. 12. Дейността по бюджета на Камарата започва на 1 януари и завършва на 31 декември всяка година, като евентуалната печалба или загуба от дейността се прехвърлят в бюджета за следващата година.

VI. ЧЛЕНОВЕ НА КАМАРАТА

ЧЛЕНСТВО

Чл. 13. /1/ Членството в Камарата е доброволно.

/2/ По състав Камарата е смесена Камара; в нея могат да членуват български и румънски юридически и физически лица, както и многонационални/чужди компании.

/3/ Членове на Камарата могат да бъдат:

1. физически и юридически лица, извършващи стопанска дейност, регистрирани по съответния ред;

2. нестопански организации, регистрирани по съответния ред,

Art. 8. Activitatea financiară a Camerei se desfășoară în conformitate cu bugetul anual.

Art. 9. Pentru nevoile Camerei se pot constitui fonduri - țintă în leva, lei și în alte valute, pentru finanțarea anumitor acțiuni și programe

Art. 10. Camera raspunde pentru obligatiile asumate, prin patrimoniul sau. Camera nu raspunde pentru obligatiile membrilor sai și ale altor societati, la care participa. Pentru obligatiile Camerei, membrii raspund în limita valorii aporturilor materiale proprii. Membrii nu raspund personal pentru obligatiile Camerei.

Art. 11. Patrimoniul Camerei nu poate fi utilizat în alte scopuri decât pentru desfășurarea activității sale.

Art. 12. Exercitiul bugetar al Camerei începe la 1 ianuarie și se încheie la 31 decembrie în fiecare an, iar eventualele profituri sau pierderi în urma activității, se transfera în bugetul pentru anul următor.

VI. MEMBRII CAMEREI

MEMBRII

Art. 13. /1/ Participarea, în calitate de membru, la Camera este voluntară.

/2/ Din punctul de vedere al componenței, Camera este o cameră mixtă; în aceasta pot participa atât persoane fizice și juridice bulgare și romane, cât și companii multinationale/straine.

/3/ Membri ai Camerei pot fi:

1. persoane fizice și juridice care desfășoara o activitate economica, înregistrate conform ordinii corespunzatoare;

2. organizatii fără scop lucrativ, înregistrate conform ordinii corespunzatoare, care sprijina

подпомагащи икономическото развитие и/или трансграничното сътрудничество;

3. физически лица, които сътрудничат на Камарата, подпомагат и популяризират нейната дейност.

/4/ Не могат да бъдат членове на Камарата държавни органи, политически партии, синдикати и религиозни организации.

Чл. 14. /1/ Членовете на Камарата се приемат въз основа на писмена молба до Управителния съвет, в която кандидатът заявява, че приема Устава и споделя целите и задачите на Камарата. Управителният съвет се произнася по молбата с решение на първото заседание след постъпването ѝ. Членственото правоотношение възниква след решението на Управителния съвет и заплащането на имуществената вноска (членския внос).

/2/ Юридическото лице упражнява правото си на членство в Камарата чрез законния си представител или упълномощено с изрично писмено пълномощно лице.

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ЧЛЕНОВЕТЕ

Чл. 15. Членовете на Камарата имат право:

1. да участват лично, или чрез упълномощен представител в Общото събрание, да участват в дискутирането и разрешаването на проблеми, свързани с търговията, промишлеността, селското стопанство, услугите и др. както и с просперитета на Камарата;

2. на един глас в Общото събрание, който се упражнява лично, или от техен изрично упълномощен представител;

3. да бъдат избирани в управителните и контролни органи на Камарата;

4. да участват в дейността на Камарата;

dezvoltarea economica si/sau colaborarea transfrontaliera;

3. persoane fizice, care colaboreaza cu Camera, sprijina și popularizeaza activitatea ei.

/4/ Nu pot fi membri ai Camerei institutii de stat, partide politice, syndicate și organizatii religioase.

Art. 14. /1/ Membrii Camerei sunt admiși în baza unei cereri scrise adresate Consiliului de administratie, in care aplicantul la calitatea de membru declara ca accepta Statutul și este de acord cu scopurile și obiectivele Camerei. Consiliul de administrație se pronunță privind cererea respectivă printr-o decizie luată în cadrul primei reuniuni următoare depunerii cererii respective. Calitatea de membru și toate efectele dobândirii acesteia se nasc după decizia Consiliului de administrație și plata contribuției pecuniare (taxa de membru).

/2/ Persoana juridică își va exercita dreptul de membru la Cameră prin reprezentantul legal sau printr-o perosană împuternicită cu procură scrisă, în acest sens.

VII. DREPTURILE ȘI OBLIGATIILE MEMBRILOR

Art. 15. Membrii Camerei au dreptul:

1. sa participe personal sau prin reprezentant autorizat la Adunarea generala, sa participe la dezbaterea și solutionarea problemelor, privind comerțul, industria, agricultura, serviciile s.a., precum și prosperitatea Camerei;

2. la un vot in Adunarea generala, exprimat personal sau printr-un reprezentant, împuternicit expres de acesta;

3. sa fie alesi in organele de conducere și control ale Camerei;

4. sa participe la activitatea Camerei;

5. да получават информация за дейността на Камарата;

6. да участват в обсъждания, когато се разглеждат въпроси, засягащи интересите им;

7. да посочват при необходимост членуването си в Камарата в свои документи.

Чл. 16. Всеки член на Камарата е длъжен:

1. да спазва изискванията на Устава и решенията, взети от управителните органи на Камарата;

2. да съдейства за осъществяване целите и задачите на Камарата;

3. да предоставя на Камарата необходимата информация за своята дейност;

4. да плаща редовно определената имуществена вноска (членски внос);

5. активно да допринася за издигане общественения авторитет на Камарата.

Чл. 17. Членствените права и задължения са непрехвърлими и не преминават върху други лица при смърт или прекратяване. Упражняването на членствените права може да бъде предоставено другиму чрез упълномощаване с изрично писмено пълномощно.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ЧЛЕНСТВОТО

Чл. 18. /1/ Членството се прекратява:

1. с едностранно писмено волеизявление от члена на Камарата, адресирано до Управителния съвет. С получаване на уведомлението от страна на Камарата, членственото правоотношение се счита прекратено автоматично;

2. при прекратяване на юридическото лице – член на Камарата;

5. да primeasca informatii cu privire la activitatea Camerei;

6. да participe la dezbaterile problemelor care privesc interesele lor;

7. да mentioneze in actele lor, daca va fi cazul, calitatea de membru al Camerei.

Art. 16. Fiecare membru al Camerei este obligat:

1. să respecte prevederile din Statut și hotararile organelor de conducere ale Camerei;

2. să contribuie la realizarea scopurilor și obiectivelor Camerei;

3. să prezinte Camerei informațiile necesare privind activitatea sa;

4. să achite la termen cotizatia stabilita;

5. să contribuie în mod activ la creșterea prestigiului public al Camerei.

Art. 17. Drepturile și obligațiile de membru nu sunt transmisibile altor persoane în caz de deces sau în caz de încetare a persoanei juridice. Exercițarea drepturilor de membru poate fi transferată unei alte persoane printr-o împuternicire scrisă, explicită în acest sens.

VIII. DESFIINTAREA CALITATII DE MEMBRU

Art. 18. /1/ Calitatea de membru va înceta:

1. printr-o declarație scrisă în care se exprimă dorința unilaterală a membrului Camerei, adresată Consiliului de administrație. Prin primirea notificării de către Cameră, calitatea de membru, cu toate drepturile și obligațiile pe care le presupune, se consideră automat încetată;

2. Prin dizolvarea persoanei juridice - membru al Camerei;

3. при смърт или поставяне под пълно запрещение на физическото лице – член на Камарата;

4. при изключване по решение на Управителния съвет, в случаите в които не се плати членският внос най-късно 6 (шест) месеца след месеца, в който се дължи, при системни и груби нарушения на членските задължения и на пазарната етика и/или уронване престижа на Камарата.

/2/ При прекратяване на членството дължимите към тази дата и заплатени на Камарата имуществени вноски (членски внос) не се възстановяват.

/3/ Членовете, които са загубили това качество, могат да го възстановят чрез решение на Общото събрание, но не по – рано от шестмесечен период след отпадане на обстоятелствата, мотивирали отстраняването. Изключен поради неплащане на дължимия членски внос може да възстанови членството си в Камарата, след заплащане на дължимите към момента на изключването му суми, при условията по изречение първо.

IX. ОРГАНИ И УПРАВЛЕНИЕ

Чл. 19. /1/ Органи на Камарата са Общото събрание (ОС), Управителният съвет (УС), Председателят на УС и Контролният съвет (КС).

/2/ Органите на Камарата в своята цялост, както и всеки член поотделно, отговарят за дейността на дадения орган, пред тези от които са избрани, както и пред Общото събрание. За изпълнението на тези задължения, всеки член на даден орган на Камарата, отговаря пред органа, в който участва.

ОБЩО СЪБРАНИЕ

3. Prin decesul sau punerea sub poprire completa a persoanei fizice - membra a Camerei;

4. în cazul excluderii în baza deciziei Consiliului de administrație, în cazurile în care membrul respectiv nu a achitat cotizația de membru, cel mai târziu 6 (șase) luni, după luna în care este datorată cotizația respectivă, în cazul unor încălcări sistematice și grave ale obligațiilor pe care le au membrii Camerei și ale eticii de piață și/sau prin manifestări care aduc atingere prestigiului Camerei.

/2/ La încetarea calitatii de membru cotizatiile datorate și achitate Camerei la data respectiva, nu pot fi restituite către membrul care părăsește Camera.

/3/ Membrii care au pierdut aceasta calitate o pot redobandi printr-o hotarare a Adunarii generale, ce poate fi luata dupa o perioada de cel puțin șase luni de la incetarea motivelor care au dus la excludere. Membrul exclus datorita neplatii cotizatiei isi poate redobandi calitatea de membru al Camerei, dupa achitarea sumelor datorate la data excluderii, in conditiile stipulate in propozitia anterioara.

IX. ORGANE ȘI MANAGEMENT

Art. 19. /1/ Organele de conducere ale Camerei sunt Adunarea generala (AG), Consiliul de administratie (CA), Presedintele Consiliului de administratie și Consiliul de Control (CCN).

/2/ Organele de conducere ale Camerei, in totalitatea lor, precum și fiecare membru in mod separat, raspund de activitatea organului respectiv de conducere in fata acelora care i-au ales, precum și in fata Adunarii generale. Pentru indeplinirea acestor indatoriri, fiecare membru al unui organ al Camerei raspunde in fata organului de conducere din care face parte.

ADUNAREA GENERALĂ

Чл. 20. Общото събрание е върховен орган на Камарата. В него участват всички членове на Камарата лично или чрез упълномощен представител.

Чл. 21. /1/ Общото събрание:

1. изменя и допълва устава на Камарата;

2. обсъжда проблемите от общ и текущ интерес, които се отнасят до развитието на търговията, промишлеността, селското стопанство, услугите и т.н.; развитие на пазарната икономика, насърчаване на свободната инициатива;

3. определя и одобрява главните цели на Камарата за период до следващото общо събрание или за по – голям период от време;

4. приема бюджета на Камарата, отчета на Управителния съвет и докладите на Контролния съвет;

5. избира и освобождава Председателя и членовете на Управителния съвет;

6. избира и освобождава членовете на Контролния съвет;

7. въз основа на доклада на Контролния съвет освобождава от отговорност УС;

8. взема решения относно дължимостта и размера на членския внос;

9. отменя решения на другите органи на Камарата, които противоречат на закона, устава или други вътрешни актове, регламентиращи дейността на Камарата;

10. взема решения за преобразуване и прекратяване на Камарата, както и за начина на разпределение на имуществото, останало след удовлетворяване на кредиторите.

/2/ Решенията на общото събрание са задължителни за другите органи на Камарата.

/3/ Решенията на органите на Камарата, които са взети в противоречие със закона, устава или предходно решение на Общото събрание,

Art. 20. Adunarea Generala este organul suprem de conducere al Camerei. La aceasta participa toti membrii Camerei personal sau printr-un reprezentant imputernicit.

Art. 21. /1/ Adunarea generală:

1. modifică și completează statutul Camerei;

2. dezbate probleme de interes general și curent, privind evolutia comerțului, industriei, agriculturii, serviciilor etc; dezvoltarea economiei de piata, incurajarea liberei initiative;

3. stabileste și aproba obiectivele principale ale Camerei pe perioada pana la urmatoarea Adunare generala sau pe o perioada mai lunga de timp;

4. adopta bugetul Camerei, raportul Consiliului de administratie și rapoartele Consiliului de Control;

5. alege și elibereaza din functie Președintele și membrii Consiliului de administrație;

6. alege și elibereaza din functie pe membrii Consiliului de control;

7. in temeiul raportului Consiliului de control, elibereaza din functie Consiliul de conducere;

8. stabileste nivelul și suma cotizatiilor de membru;

9. revoca hotararile altor organe ale Camerei care contravin legislatiei in vigoare, Statutului sau altor documente interne care reglementeaza activitatea Camerei;

10. ia decizii privind transformarea și incetarea activitatii Camerei, precum și pentru modalitatile de repartizare a patrimoniului, ramas dupa achitarea creditorilor.

/2/ Hotărârile Adunării generale sunt obligatorii pentru restul organelor Camerei.

/3/ Deciziile organelor Camerei care sunt luate in contradictie cu cadrul legal, statutul sau cu deciziile anterioare ale Adunari generale, pot fi

могат да бъдат оспорвани пред Общото събрание по искане на заинтересуваните членове на Камарата или на неин орган. Оспорването следва да бъде отправено чрез Управителния съвет на Камарата в едномесечен срок от узнаването, но не по-късно от една година от датата на вземане на оспорваното решение. Управителният съвет е длъжен да включи разглеждането на оспорването в дневния ред на първото Общо събрание, което следва да се проведе след получаване на оспорването от страна на Управителния съвет.

Чл. 22. /1/ Общото събрание се свиква от Управителния съвет на редовна сесия веднъж годишно.

/2/ Общото събрание се свиква на извънредна сесия, когато трябва да се решават важни въпроси от негова компетентност, които не търпят отлагане. Свикването на Общото събрание на извънредна сесия се прави по молба на Председателя на Камарата, на Управителния съвет, на Контролния съвет, или по искане най-малко на една трета от членовете. Ако в последния случай Управителният съвет не свика Общото Събрание в двуседмичен срок от получаването на молбата, то се свиква от съда по седалището на Камарата по писмено искане на заинтересуваните членове или натоварено от тях лице.

/3/ Общото събрание се свиква чрез покана, която се обявява на интернет страницата на Камарата или се изпраща до членовете по електронната поща най-малко 2 (две) седмици преди насрочения ден.. Поканата трябва да съдържа дневния ред, датата, часа и мястото за провеждането на общото събрание и по чия инициатива то се свиква.

/4/ Общото събрание е редовно, ако присъстват повече от половината от

contestate in fata Adunarii generale la cererea membrilor interesati ai Camerei sau la cererea unuia dintre organelor Camerei. Contestatia respectiva trebuie adresata prin Consiliul de administratie al Camerei, in termen de o luna dupa luarea la cunostinta, dar nu mai tarziu de un an dupa data adoptarii deciziei contestate. Consiliul de administratie este obligat sa includa dezbaterea contestatiei respective pe ordinea de zi a primei Adunari generale care urmeaza a avea loc dupa primirea contestatiei de catre Consiliul de administratie.

Art. 22. /1/ Adunarea generală este convocată de către Consiliul de administrație, în sesiune ordinară, o dată pe an.

/2/ Adunarea Generală se va convoca în sesiune extraordinară în situația în care trebuie soluționate probleme majore, ce țin de competența sa și care nu pot fi amânate. Convocarea Adunării Generale în sesiune extraordinară se va efectua la cererea Președintelui Camerei, Consiliului de Administrație, Consiliului de Control, sau la cererea a cel puțin unei treimi din membrii Camerei. Dacă, în cel din urmă caz, Consiliul de Administrație nu va convoca Adunarea Generală în termen de două săptămâni de la primirea cererii, ședința AG va fi convocată de către judecătoria în circumscripția căreia se află sediul Camerei, la cererea în scris a membrilor interesați sau a unei persoane împuternicite de aceștia.

/3/ Adunarea generală se convoacă printr-o invitație anunțată pe site-ul Camerei sau transmisă membrilor prin e-mail, cu cel puțin 2 (două) săptămâni înainte de data stabilită. Invitația va conține ordinea de zi, data, ora și locul desfășurării Adunării Generale, precum și indicarea inițiatorului convocării.

/4/ Adunarea generala este statutară dacă la ea participa peste jumătatea din membri sau

членовете или техни изрично упълномощени представители.

/5/ При липса на кворум съборието се отлага за един час по-късно при същия дневен ред и се счита за законно, независимо от броя на присъстващите членове.

/6/ Решенията на Общото съборие се взимат с явно гласуване с обикновено мнозинство, а по чл. 21, ал. 1, т. 1 и т. 10 с мнозинство две трети от присъстващите.

/7/ Едно лице може да представлява не повече от трима членове на общото съборие, въз основа на изрично писмено пълномощно. Преупълномощаване не се допуска.

/8/ Решенията на ОС влизат в сила незабавно, освен ако действието им не бъде отложено или ако по закон те влизат в сила след обнародване.

/9/ На заседанията на Общото Съборие могат да бъдат поканени като наблюдатели и органи на местната и централна власт, медиите, както и външни консултанти.

УПРАВИТЕЛЕН СЪВЕТ

Чл. 23. /1/ Управителният съвет се състои от 3 (три) до 13 (тринадесет) члена, избрани от Общото съборие за срок от 3 (три) години с възможност да бъдат преизбирани за не повече от 2 (два) последователни мандата.

/2/ За членове на Управителния съвет могат да се избират: (i) физически лица измежду членовете на Камарата, или (ii) законни представители на членове – юридически лица или лица, изрично овластени от тези законни представители по силата на изрично писмено пълномощно. Законните представители на членове – юридически лица или надлежно овластените от тях лица, които бъдат избрани в УС, ще осъществяват функциите си от името на юридическото лице – член на Камарата.

репрезентанти импутерници в мод експрес де ацестиа.

/5/ In lipsa cvorumului adunarea se amana cu o ora mai tarziu, cu aceeași ordine de zi și se considera legal intrunita, indiferent de numarul membrilor prezenti..

/6/ Hotararile Adunarii generale se adopta prin vot deschis cu majoritate simplă, iar cele stipulate de art. 21, alin. /1/ , pct. 1 și pct. 10 cu o majoritate de 2/3 din cei prezenti.

/7/ O persoana participanta poate sa reprezinte un maxim de 3 membri la Adunarea generala pe baza unei imputerniciri explicate scrise. Reimputernicirea nu este admisa.

/8/ Hotararile Adunarii generale intra in vigoare imediat, cu exceptia cazurilor in care punerea lor in aplicare nu va fi amanata sau daca prin lege ele intra in vigoare dupa publicare.

/9/ La sedintele Adunarii Generale pot fi invitati ca observatori și reprezentanti ai organelor puterii de stat, centrale și locale, mas media, precum și consultantii externi.

CONSILIUL DE ADMINISTRAȚIE

Art. 23. /1/ Consiliul de administrație este alcătuit din minimum 3 (trei) și maximum 13 (treisprezece) membri, aleși de Adunarea Generală pentru un mandat de 3 (trei) ani, cu posibilitatea realegerii pentru cel mult 2 (două) mandate consecutive.

/2/ Următoarele persoane pot fi alese ca membri ai Consiliului de administrație: (i) persoane fizice din rândul membrilor Camerei sau (ii) reprezentanți legali ai membrilor persoane juridice sau persoane împuternicite în mod експрес де către acești reprezentanți legali în temelul unei împuterniciri scrise експресе. Reprezentанții legali ai membrilor persoane juridice sau persoanele împuternicite în mod corespunzător de către aceștia care sunt aleși în Consiliul de administrație își exercită funcțiile în numele membrului persoană juridică al Camerei.

/3/ Посолството на Румъния в Република България и Посолството на Република България в Румъния имат статут на почетни членове на Управителния съвет на Камарата. Те не са част от състава на Управителния съвет, подлежащ на вписване в Търговския регистър и регистър на ЮЛНЦ и могат да присъстват на заседанията на УС без право на глас.

/4/ Мандатът на член на Управителния съвет се прекратява:

1. с изтичането на срока;
2. с прекратяване на неговото или на представляваното от него юридическо лице членство в Камарата;
3. по решение на Общото събрание, взето с обикновено мнозинство от присъстващите членове;
4. когато членът на Управителния съвет престане да бъде законен/упълномощен представител на члена на Камарата – юридическо лице, когато представлява при избирането си за член на Управителния съвет. В този случай, мандатът на члена на УС се прекратява от датата на уведомлението, отправено от юридическото лице – член на Камарата до Управителния съвет. В случай, че този член на УС е избран за Председател на УС, до избирането на нов Председател на УС от Общото събрание на Камарата, функциите му се осъществяват от заместник-председател, избран в съответствие с чл. 24, т. 8 от настоящия Устав.

5. по искане на члена на Управителния съвет с писмено уведомление до Управителния съвет. С получаване на уведомлението членството на лицето в Управителния съвет се прекратява и Камарата следва да заяви за вписване съответното обстоятелство в Търговския регистър и регистър на ЮЛНЦ.

/3/ Ambasada României în Republica Bulgaria și Ambasada Republicii Bulgaria în România au statut de membri de onoare ai Consiliului de administrație al Camerei.. Aceste instituții publice nu fac parte din Consiliul de administrație supusă înregistrării la Registrul Comerțului și cel al persoanelor juridice fără scop lucrativ și pot fi prezente la ședințele CA fără drept la vot.

/4/ Mandatul unui membru al Consiliului de administrație încetează:

1. prin ajungere la termen;
2. prin încetarea calității sale de membru al Camerei sau a persoanei juridice reprezentate de acesta;
3. printr-o decizie a Adunării generale luată cu majoritatea simplă a membrilor prezenți;
4. atunci când membrul Consiliului de administrație încetează să mai fie reprezentantul legal/autorizat al membrului Camerei - persoană juridică pe care o reprezintă atunci când este ales ca membru al Consiliului de administrație. În acest caz, mandatul membrului Consiliului de administrație încetează de la data notificării adresate Consiliului de administrație de către membrul - persoană juridică membru al Camerei. În cazul în care acest membru al Consiliului de administrație este ales în calitate de președinte al Consiliului de administrație, până la alegerea unui nou președinte al Consiliului de administrație de către Adunarea generală a Camerei, funcțiile sale vor fi îndeplinite de un vicepreședinte ales în conformitate cu art. 24 alin. (8) din prezentul Statut.

5. la cererea unui membru al Consiliului de administrație, prin notificare scrisă adresată Consiliului. La primirea notificării, calitatea de membru al Consiliului de administrație încetează și Camera solicită înregistrarea circumstanței respective în Registrul comerțului și în Registrul organizațiilor fără scop lucrativ.

/5/ В случай че член на Управителния съвет се оттегли от Управителния съвет преди изтичане на мандата му или мандатът му се прекрати на някое от основанията, посочени в ал. 4 по-горе, то Управителният съвет може да свика Общо събрание и да предложи на негово място нов член в Управителния съвет, който да попълни състава му.

Чл. 24. Управителният съвет:

1. осигурява изпълнението на решенията на Общото събрание;
2. определя реда и организира извършването на дейността на Камарата;
3. подготвя и внася в ОС проект за бюджет и отчет за дейността на Камарата;
4. приема планове и програми за дейността на Камарата;
5. образува целеви парични фондове;
6. приема правилници за дейността на Камарата, вкл. и правилник за вътрешната дейност;
7. създава съвети, комисии, клубове и др. помощни органи на Камарата;
8. по предложение на Председателя избира от състава си Заместник-председател/и.
9. разпорежда се с имуществото на Камарата при спазване изискванията на закона, Устава и други вътрешни документи;
10. приема и освобождава членове на Камарата;
11. взема решения за откриване на клонове и представителства, както и за участие на Камарата в търговски дружества и нестопански организации;
12. приема годишния финансов отчет на Камарата;
13. изпълнява и други функции, делегирани му от Общото събрание.

Чл. 25. /1/ Управителният съвет се свиква най-малко веднъж на три месеца или толкова

/5/ În cazul în care un membru al Consiliului de administrație se retrage din Consiliul de administrație înainte de expirarea mandatului său sau dacă mandatul său încetează din oricare dintre motivele menționate la alin. (4) de mai sus, Consiliul de administrație poate convoca o adunare generală și poate propune în locul acestuia un nou membru al Consiliului de administrație pentru a suplini componența acestuia.

Art. 24. Consiliul de Administrație:

1. asigura aducerea la indeplinire a hotararilor Adunarii generale;
2. stabileste ordinea și organizeaza desfasurarea activitatii Camerei;
3. elaboreaza și prezinta Adunarii Generale proiectul de buget și raportul asupra activitatii Camerei;
4. adoptă planuri și programe pentru activitatea Camerei;
5. constituie fonduri monetare - tinta;
6. adopta regulamentele privind activitatea Camerei, inclusiv regulamentul de ordine interioara;
7. infiinteaza consilii, comisii, cluburi și alte organe auxiliare ale Camerei;
8. La propunerea Președintelui îl va alege pe Vicepreședinte/vicepreședinți din componența sa.
9. administreaza patrimoniul Camerei cu respectarea prevederilor legii, Statutului și a altor documente de ordine interioara;
10. Numeste și elibereaza din functie membrii Camerei;
11. ia hotărâri pentru deschiderea sucursalelor și reprezentanțelor precum și pentru participarea la societăți comerciale și la asociații cu scop nelucrative.
12. Adopta raportul anual financiar al Camerei;
13. indeplineste și alte functii delegate către acesta de Adunarea generala.

Art. 25. /1/ Consiliul de administratie este convocat cel puțin odata pe trimestru sau de

пъти, колкото е необходимо от Председателя по негово решение, по искане на една трета от членовете на Управителния съвет, или по искане на Контролния съвет. Ако Председателят не свика заседание на Управителния съвет в едноседмичен срок, от получаването на молбата, то може да се свика от всеки един от заинтересованите членове на Управителния съвет.

/2/ Заседанията на Управителния съвет са редовни, ако присъстват не по-малко от половината плюс един от членовете му. Присъстващо е и лице, с което има двустранна телефонна, видео или друга подобна връзка, при условие че всички лица, участващи на заседанието, имат възможност да чуват и разговарят помежду си, съответно се позволи участието на съответните членове в обсъждането и вземането на решения. Обстоятелствата по предходното изречение се удостоверяват в протокола от заседанието от председателстващия заседанието.

/3/ Член на УС може да представлява не повече от един друг член на УС, въз основа на изрично писмено пълномощно. Преупълномощаване не се допуска.

/4/ Решенията на Управителния съвет се приемат с явно гласуване, с обикновено мнозинство, а решенията по чл. 24, т. 2 и 9 с мнозинство от всички членове. Ако еднакъв брой членове на Управителния съвет са гласували „за“ и „против“ по даден въпрос, се счита за взето и решено това предложение, за което Председателят е гласувал.

/5/ УС може да взема решения и неприсъствено, без да е провеждано заседание, ако всички членове на Управителния съвет подпишат протокола за взетите решения без забележки и възражения.

/6/ За участието си в Управителния съвет членовете му не получават възнаграждение.

cate ori este necesar, la decizia Presedintelui în baza hotărârii sale, la cererea Consiliului de Control sau a cel puțin o treime din membrii Consiliului de administratie. In cazul in care Presedintele nu convoaca sedinta Consiliului de conducere in termen de o saptamana de la primirea cererii, aceasta poate fi convocata de catre oricare membru interesat din Consiliul de conducere.

/2/ Sedintele Consiliului de conducere sunt statutare daca la ele participa jumatate plus unu din membrii lui. Este prezentă și o persoană cu care există o conexiune bilaterală telefonică, video sau o altă conexiune similară, cu condiția ca toate persoanele care participă la reuniune să aibă posibilitatea de a se auzi și de a vorbi între ele, iar membrilor în cauză să li se permită în consecință să participe la discuții și la luarea deciziilor. Circumstanțele menționate în propoziția anterioară vor fi cuprinse și consemnate în procesul-verbal al reuniunii de către președintele reuniunii.

/3/ Un membru al Consiliului de administrație poate reprezenta cel mult un alt membru al Consiliului de administrație pe baza unei împuterniciri scrise exprese în acest sens. Reimputernicirea nu este admisa.

/4/ Deciziile Consiliului de administratie se adopta prin vot deschis cu o majoritate simpla, iar deciziile de la art.24, pct. 2 și 9 se adopta cu majoritatea absoluta a tuturor membrilor. În cazul în care un număr egal de membri ai Consiliului de administrație votează pentru și împotriva unei moțiuni, votul președintelui fiind decisiv.

/5/ Consiliul de administrație poate lua decizii în lipsă, fără a se întruni, în cazul în care toți membrii Consiliului de administrație semnează procesul-verbal al deciziilor luate fără observații sau obiecții.

/6/ Participarea membrilor in Consiliul de conducere nu este recompensata.

/7/ Членовете на Управителния съвет могат да бъдат преизбирани за неограничен брой мандати

/8/ След изтичането на съответния мандат, Управителният съвет продължава да осъществява функциите си до избирането на нов Управителен съвет или до преизбирането на досегашния Управителен съвет.

ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО

Чл. 26. Камарата се представлява пред трети лица в страната и чужбина от Председателя на Управителния съвет.

ПРЕДСЕДАТЕЛ

Чл. 27. /1/ Председателят се избира измежду членовете на Управителния съвет от Общото събрание за срок от 3 (три) години с възможност да бъде преизбран за не повече от 2 (два) последователни мандата.

/2/ Председателят на УС има следните задължения:

1. представлява Камарата пред трети лица в страната и чужбина;
2. организира, ръководи и контролира, в съответствие с този устав, изпълнението на решенията на Общото събрание и Управителния съвет;
3. свиква заседанията на Управителния съвет;
4. утвърждава щата на Камарата;
5. назначава и освобождава служителите на Камарата. Преди назначаване на лице на длъжност Изпълнителен директор, с код по НПКД 11207002, е необходимо предварително решение на УС, взето с обикновено мнозинство от присъстващите членове;
6. командирова служители на Камарата в страната и в чужбина;
7. взема решения по всички въпроси, които по закон или съгласно Устава не са част

/7/ Membrii Consiliului de administrație pot fi realeși pentru un număr nelimitat de mandate.

/8/ După expirarea mandatului respectiv, Consiliul de administrație continuă să își exercite funcțiile până la alegerea unui nou Consiliu de administrație sau până la realegerea Consiliului de administrație demisionar.

REPREZENTANȚĂ

Art. 26. Camera este reprezentată în fața terților din țară și din străinătate de către Președintele consiliului de administrație.

PRESEDINTELE

Art. 27. /1/ Președintele este ales din rândul membrilor Consiliului de administrație, de către Adunarea generală pentru un mandat de 3 (trei) ani, cu posibilitatea de a fi reales pentru cel mult 2 (două) mandate consecutive.

/2/ Președintele CA are următoarele obligatii:

1. reprezintă Camera în fața terților din țară și din străinătate;
2. organizează, gestionează și controlează, în conformitate cu prezentul Statut, punerea în aplicare a deciziilor Adunării generale și ale Consiliului de administrație;
3. convoaca sedintele Consiliului de administrație;
4. aprobă numărul de angajați în Cameră;
5. numeste și elibereaza din functie angajații Camerei. Înainte de desemnarea unei persoane în funcția de Director Executiv, având codul ocupației COR 11207002, este necesară decizia prealabilă a CA, luată cu majoritate simplă a voturilor membrilor prezenți;
6. dispune detașarea în interes de serviciu a angajaților Camerei în țară și în străinătate;
7. ia decizii cu privire la toate aspectele care, prin lege sau prin Statut, nu fac parte din

от изключителните правомощия на друг орган на Камарата.

/3/ От състава на УС може да се избере и заместник-председател, който изпълнява функциите на Председателя в случаите, определени с решение на Управителния съвет или въз основа на писмено пълномощно от Председателя. При липса на избран зам. председател, Председателят упълномощава за всеки конкретен случай друг член на УС, който да го представлява при негово отсъствие.

КОНТРОЛЕН СЪВЕТ

Чл. 28. /1/ Контролният съвет се състои от 2 (двама) члена. За членове на Контролния съвет могат да бъдат избирани и лица, които не са членове на Общото събрание.

/2/ Контролният съвет:

1. контролира финансово-счетоводната дейност и изразходването на средствата в съответствие с утвърдения бюджет;

2. представя свое становище пред Общото събрание и Управителния съвет по предоставените им отчети;

3. отчита своята дейност пред Общото събрание и Управителния съвет;

4. представя становище по възражения на членове на Камарата срещу решения на органите за управление;

X. ПРЕКРАТЯВАНЕ И ПРЕОБРАЗУВАНЕ

Чл. 29. Камарата е определено за осъществяване на общественополезна дейност, поради което не може да се преобразува в юридическо лице с нестопанска цел за осъществяване на дейност в частна полза.

Чл. 30. /1/ Камарата може да бъде прекратена при наличие на законните основания за това.

competențele exclusive ale unui alt organ al Camerei.

/3/ Din rândul membrilor Consiliului de administrație poate fi ales un vicepreședinte, care va exercita atribuțiile președintelui în cazurile stabilite prin decizie a Consiliului de administrație sau în baza unei împuterniciri scrise emise de către președinte. În absența unui vicepreședinte ales, președintele va desemna, pentru fiecare situație concretă, un alt membru al Consiliului pentru a-l reprezenta.”.

CONSILIUL DE CONTROL

Art. 28. /1/ Consiliul de control este compus din 2 (doi) membri. Ca membri ai Consiliului de control pot fi alese și persoane care nu sunt membri ai Adunării generale.

/2/ Consiliul de Control:

1. controleaza activitatea financiar-contabila și cheltuirea fondurilor in conformitate cu bugetul stabilit;

2. isi prezinta punctul de vedere in fata Adunării generale și a Consiliului de administratie, cu privire la raportarile care i-au fost transmise;

3. raporteaza privind propria activitate in fata Adunării generale și a Consiliului de conducere;

4. prezinta opinia sa referitoare la obiectiile membrilor Camerei fata de hotararile organelor de conducere

X. DESFIINȚARE ȘI TRANSFORMARE

Art. 29. Camera este înființată în scopul prestării activităților în folosul societății, fapt pentru care nu poate fi transformată într-o persoană juridică fără scop lucrativ, în folos privat.

Art. 30. /1/ Camera poate fi dizolvata in cazul existentei motivelor legale pentru acest lucru.

/2/ При прекратяването Управителният съвет, или определено от него лице извършват ликвидация съгласно разпоредбите на ЗЮЛНЦ.

/3/ Останалото след удовлетворяването на кредиторите имущество се разпределя с решение на Общото събрание.

XI. ВОДЕНЕ НА КНИГИ

Чл. 31. Камарата води книги за протоколите от заседанията на колективните си органи. Ръководещият заседанието на колективния орган и лицето, изготвило протокола, удостоверяват и отговарят за верността на съдържанието му.

Чл. 32. /1/ Камарата изготвя доклад за дейността си веднъж годишно, който трябва да съдържа данни относно:

1. съществените дейности, изразходваните за тях средства, връзката им с целите и програмите на организацията и постигнатите резултати;

2. размера на безвъзмездно полученото имущество и приходите от другите дейности за набирание на средства;

3. вида, размера, стойността и целите на получените и предоставени дарения, както и данни за дарителите;

4. финансовия резултат.

/2/ Годишният доклад за дейността и финансовият отчет на Камарата се заявяват за обявяване в регистъра на юридическите лица с нестопанска цел, воден от Агенцията по вписванията до 30 юни на годината, следваща годината, за която се отнасят.

XII. ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 33. /1/ Ограничението, предвидено в чл. 27, ал. 1, предл. първо не се прилага по

/2/ In caz de dizolvare, Consiliul de conducere sau o alta persoana imputernicita de catre acesta va efectua lichidarea, în conformitate cu prevederile Legii privind Persoanele Juridice cu Scop Nelucrativ.

/3/ Patrimoniul ramas dupa achitarea obligatiilor fata de creditori se repartizeaza prin hotararea Adunarii generale.

XI. ȚINEREA CONDICIILOR

Art. 31. Camera va ține condici cu procesele verbale și minutele de la ședințele organelor sale colective. Persoana care conduce ședința organului colectiv și persoana care a întocmit procesul verbal, certifică și răspund pentru veridicitatea conținutului raportului.

Art. 32. /1/ Camera întocmește raportul privind activitatea sa anual, document care trebuie să conțină informații despre:

1. activitățile efectuate, mijloacele investite pentru acestea, legătura activităților cu obiectivele și programele organizației și rezultatele obținute;

2. cuantumul patrimoniului obținut prin donații și veniturile din alte activități pentru strângerea de fonduri;

3. felul, cuantumul, valoarea și obiectivele donațiilor primite și date, precum și date privind donatorii;

4. rezultatul financiar.

/2/ Raportul anual financiar și cel privind activitatea Camerei vor fi înaintate spre a fi publicate la Registrul persoanelor juridice fără scop lucrativ, ținut de Agenția de înregistrări, până pe data de 30 iunie a anului următor celui la care se referă.

XII. DISPOZIȚII TRANZITORII ȘI FINALE

Art. 33. Restricția prevăzută la art. 27 alin. 1 teza întâi nu se aplică Președintelui consiliului

отношение на Председателя на Управителния съвет, избран към датата на приемане на настоящия устав, чийто мандат е за срок от 5 (пет) години.

/2/ Ограничението по чл. 23, ал.1, се прилага и за текущия мандат на членовете на УС. Ако член на УС е преизбиран, текущият му мандат се счита за последен

Чл. 34. Промени в настоящия устав могат да бъдат извършвани по реда, предвиден в него и в Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

Чл. 35. За неуредените в този Устав въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел и разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 36. Настоящият устав е съставен на български и румънски език. При противоречие, текстът на български език ще има предимство.

Настоящият Устав е приет на Общо събрание на членовете на сдружение с нестопанска цел „БЪЛГАРО-РУМЪНСКА ТЪРГОВСКА КАМАРА“, проведено на 30.05.2024 г. и е изменен по решение на Общото събрание от 19.06.2025г.

de administrație care este ale la data adoptării prezentului statut și al cărui mandat este pentru o durată de 5 (cinci) ani

/2/Dispozițiile prevăzute la articolul 23, alineatul (1), se aplică și mandatului în curs al Consiliului de Administrație. În cazul realegerii unui membru, actualul său mandat va fi considerat ca fiind ultimul

Art. 34. Modificari in prezentul Statut pot fi facute conform prevederilor prevazute in acesta și in Legea privind persoanele juridice fara scop lucrativ.

Art. 35. Cu privire la problemele nesolutionate prin acest Statut se vor aplica prevederile Legii privind persoanele juridice fara scop lucrativ și dispozițiile legislației bulgare in vigoare.

Art. 36. Prezentul statut este redactat în limbile bulgară și română. În caz de discrepanțe textul în limba bulgară va prevala.

S-a adoptat prezentul Statut în cadrul Adunării generale a membrilor asociației fără scop lucrativ "CAMERA DE COMERȚ BULGARO-ROMÂNĂ", din data de 30.05.2024 și a fost modificat prin decizia Adunării generale din 19.06.2025.

ПРЕДСЕДАТЕЛ / PREȘEDINTE:

